

**No. 41943**

---

**Lithuania  
and  
India**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of India on cooperation in the spheres of culture, science and education. New Delhi, 20 February 2001**

**Entry into force:** *8 April 2005 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *English, Hindi and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 1 November 2005*

---

**Lituanie  
et  
Inde**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation. New Delhi, 20 février 2001**

**Entrée en vigueur :** *8 avril 2005 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *anglais, hindi et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 1er novembre 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON CO-OPERATION IN THE SPHERES OF CULTURE, SCIENCE AND EDUCATION

The Government of the Republic of Lithuania and Government of the Republic of India (hereinafter in the agreement referred to as “Agreeing Parties”),

willing to fortify amicable relations of the both Parties, as well as co-operation in the spheres of culture, arts, education, science, sport, mass media, tourism and youth affairs, and with confidence that better mutual relations of the both Agreeing Parties shall benefit from such co-operation,

have agreed:

*Article 1*

Following the principles of equal rights and mutual benefit, as well as their respective laws and regulations, the Agreeing Parties have agreed to encourage and support the cooperation of the both Parties' governmental and non-governmental organizations in the spheres of culture, arts, education, science, sport, mass media, tourism and youth affairs.

*Article 2*

The Agreeing Parties, trying to develop the co-operation of their respective universities, science and technology institutions, shall encourage direct relations between those institutions.

Co-operation in the fields of scientific researches and technologies will be discussed by separate agreements.

*Article 3*

The Agreeing Parties shall co-operate in the sphere of education and support other country scientists and specialists' participation in the international conferences organised in any of the both Parties.

The Agreeing Parties shall encourage the exchange of history, geography, culture, economic and social development textbooks, as well as other educative material among the both countries, and shall exchange the curricula, educative methods and manuals issued by the both countries' education institutions. The Agreeing Parties shall encourage pupils' exchanges.

*Article 4*

The Agreeing Parties shall inform one another about their higher education systems, research and study institutions, possibilities to study and work on probation in their country's higher institutions, as well as shall exchange their higher education specialists. When possible, the Agreeing Parties shall offer scholarships for postgraduate studies (in order to get Master or Doctor's degree) in their country's higher education institutions. Academic exchanges shall take place in accordance with the co-ordinated interstate or interdepartmental co-operation programmes, in which general and financing conditions shall be discussed.

*Article 5*

The Agreeing Parties shall exchange information and analyse the possibilities to recognise other country's education documents and academic degrees and will sign a separate agreement on this issue.

*Article 6*

The Agreeing Parties shall develop the translations of books and publications in the subjects of culture, arts, science and technology, as well as the exchanges of libraries and publishing houses.

*Article 7*

The Agreeing Parties shall encourage the development and co-operation in the spheres of music, theatre, opera, and ballet, and shall support mutual exchanges of troupes and plays.

The Agreeing Parties shall also exchange performers of various music branches, soloists and groups.

*Article 8*

The Agreeing Parties shall support art propagation and other cultural exhibitions.

*Article 9*

The Agreeing Parties shall give preference to co-operation in the spheres of cultural heritage, museums and archaeology. The both Parties shall enable other country's people to get access to their libraries and archives in accordance with the laws and regulations effective in that country.

*Article 10*

The Agreeing Parties shall support co-operation between the cinematography institutions of the both Parties, in order to acquire and exchange films, as well as participate in the international cinema festivals organised in any of the both Parties.

*Article 11*

The Agreeing Parties shall ensure the protection of other party's copyrights within its territory following the laws and regulations effective in that country.

*Article 12*

The Agreeing Parties shall encourage and support co-operation and exchanges of the both Parties' youth organisations.

*Article 13*

This Agreement does not breach any Agreeing Party's rights and duties established by other international agreements.

*Article 14*

For the execution of this Agreement, respective institutions of the Agreeing Parties shall in separate spheres ratify co-operation programmes, providing specific activities and financing conditions.

*Article 15*

This Agreement shall come into force on the day, when the both Agreeing Parties inform each other about the fulfilment of their internal procedures, related with its coming into force.

*Article 16*

The Agreement shall be valid for the period of five years; afterwards it shall be automatically prolonged for further five-year periods, unless any Agreeing Party provides the other Party with a written notice about its intentions to terminate the Agreement. In this case, it would be terminated after the period of six months from the day of the receipt of such notice.

In case of the termination of this Agreement, all the programmes would be further executed till their fulfilment in accordance with the provisions of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

The Agreement may be altered and supplemented only with a written consent of the both Agreeing Parties. Alterations and supplements of the Agreement shall come into force by the same procedure as the Agreement.

This Agreement is made at New Delhi on this 20 day of February [2001] in two copies, each of which is made in Lithuanian, Hindi and English languages, all the texts having equal power. If disagreements arise in its interpretation the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

On behalf of the Government of the Republic of India:

[ILLEGIBLE]

[ HINDI TEXT — TEXTE HINDI ]

**संस्कृति, विज्ञान और शिभा  
के क्षेत्र में सहयोग पर लियुआनिया गणराज्य की  
सरकार और भारत गणराज्य की सरकार  
के मध्य करार**

लियुआनिया गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (इसके पश्चात् करार में इनका उल्लेख "सहमतकारी पक्षकार" के रूप में किया जाएगा।)

दोनों पक्षकारों के मैत्रीपूर्ण संबंधों तथा संस्कृति, कला, शिक्षा, विज्ञान, खेल-कूद, जन-प्रचार माध्यम, पर्यटन और युवा कार्य के क्षेत्र में सहयोग को सुदृढ़ करने की इच्छा से तथा इस विश्वास के साथ कि दोनों सहमतकारी पक्षकारों के बेहतर पारस्परिक संबंधों से ऐसे सहयोग को बढ़ावा मिलेगा,

सहमत हुई हैं :-

**अनुच्छेद 1**

समान अधिकारों और पारस्परिक हितलाभ के सिद्धांतों तथा अपने-अपने कानूनों व विनियमों का अनुसरण करते हुए सहमतकारी पक्षकार संस्कृति, कला, शिक्षा, विज्ञान, खेल-कूद, जन-प्रचार माध्यम, पर्यटन और युवा कार्य के क्षेत्र में दोनों पक्षकारों के सरकारी और गैर-सरकारी संगठनों के सहयोग को प्रोत्साहन व समर्थन देने के लिए सहमत हुए हैं।

**अनुच्छेद 2**

सहमतकारी पक्षकार, अपने-अपने विश्वविद्यालयों, विज्ञान और प्रौद्योगिकी संस्थाओं के सहयोग को विकसित करने का प्रयास करते हुए, इन संस्थाओं के बीच प्रत्यक्ष संबंधों को प्रोत्साहित करेंगे।

वैज्ञानिक शोधों व प्रौद्योगिकियों के क्षेत्र में सहयोग पर अलग करारों के माध्यम से चर्चा की जाएगी।

### अनुच्छेद 3

सहमतकारी पक्षकार शिक्षा के क्षेत्र में सहयोग करेंगे और किसी भी पक्षकार द्वारा आयोजित अन्तर्राष्ट्रीय सम्मेलनों में दूसरे देश के वैज्ञानिकों व विशेषज्ञों की सहभागिता का सन्तर्धान करेंगे।

सहमतकारी पक्षकार दोनों पक्षकारों के बीच इतिहास, भूगोल, संस्कृति, आर्थिक और सामाजिक विकास की पाठ्यपुस्तकों तथा अन्य शिक्षाप्रद सामग्री के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे तथा दोनों देशों की शैक्षिक संस्थाओं द्वारा जारी पाठ्यचर्चाओं, शैक्षिक विधियों व नियम पुस्तिकाओं का आदान-प्रदान करेंगे।

सहमतकारी पक्षकार छात्रों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे।

### अनुच्छेद 4

सहमतकारी पक्षकार अपनी-अपनी उच्च शिक्षा प्रणालियों, शोध व अध्ययन संस्थाओं तथा अपने-अपने देश की उच्च संस्थाओं में अध्ययन करने तथा परिवीक्षा पर कार्य करने की संभावनाओं के बारे में एक-दूसरे को सूचित करेंगे।

जब संभव हो, सहमतकारी पक्षकार अपने-अपने देश के उच्च शिक्षा संस्थानों में स्नातकोत्तर अध्ययन के लिए अध्येतावृत्तियां (ताकि स्नातकोत्तर या डाक्टरेट डिग्री प्राप्त की जा सके) प्रदान करेंगे। शैक्षिक आदान-प्रदान समन्वित अंतरराष्ट्रीय या अंतर-विभागीय सहयोग कार्यक्रमों के अनुसार होंगे जिनमें सामान्य और वित्तीय शर्तों पर चर्चा की जायेगी।

#### अनुच्छेद 5

सहमतकारी पक्षकार एक दूसरे देश के शिक्षा दस्तावेजों और शैक्षिक डिग्रियों का नाव्यता प्रदान करने हेतु सूचना का आदान-प्रदान करेंगे और संभावनाओं का विश्लेषण करेंगे तथा इस विषय पर एक पृथक् करार पर हस्ताक्षर करेंगे।

#### अनुच्छेद 6

सहमतकारी पक्षकार संस्कृति, कला, विज्ञान और प्रौद्योगिकी के विषयों में पुस्तकों के अनुवाद और प्रकाशन तथा पुस्तकालयों और प्रकाशन गृहों के आदान-प्रदान के क्षेत्र में कार्य करेंगे।

#### अनुच्छेद 7

सहमतकारी पक्षकार संगीत, थियेटर, ओपेरा और नृत्य-नाटक के क्षेत्रों में विकास और सहयोग को प्रोत्साहित करेंगे तथा मंडलियों और नाटकों के पारस्परिक आदान-प्रदान का समर्थन करेंगे।

सहमतकारी पक्षकार विभिन्न संगीत शाखाओं के प्रदर्शकों, एकल गायकों और समूहों का भी आदान-प्रदान करेंगे।

#### अनुच्छेद 8

सहमतकारी पक्षकार कला प्रसार और अन्य सांस्कृतिक प्रदर्शजियों में सहायता देंगे।

#### अनुच्छेद 9

सहमतकारी पक्षकार सांस्कृतिक विरासत, संग्रहालयों और पुरातत्व के क्षेत्रों में सहयोग को वरीयता देंगे। दोनों पक्षकार एक दूसरे देश के लोगों को उस देश में लागू नियमों और विनियमों के अनुसार उनके पुस्तकालयों और अभिलेखागारों की सुविधा प्राप्त करने में समर्थ बनायेंगे।



**अनुच्छेद 10**

सहमतकारी पक्षकार दोनों पक्षों की चलचित्रिकी संस्थाओं के बीच सहयोग का समर्थन करेंगे ताकि फिल्में प्राप्त की जा सकें और उनका आदान-प्रदान हो सके, तथा दोनों पक्षकारों में से किसी में आयोजित अंतर्राष्ट्रीय सिनेमा महोत्सवों में भाग लिया जा सके।

**अनुच्छेद 11**

सहमतकारी पक्षकार दूसरे पक्ष के कॉपीराइट की सुरक्षा उस देश में लागू नियमों और विनियमों का अनुसरण करते हुए अपने क्षेत्र में सुनिश्चित करेंगे।

**अनुच्छेद 12**

सहमतकारी पक्षकार दोनों पक्षकारों के युवा संगठनों में सहयोग और आदान-प्रदानों को प्रोत्साहित और समर्थन प्रदान करेंगे।

**अनुच्छेद 13**

यह करार अन्य अंतर्राष्ट्रीय करारों द्वारा स्थापित सहमतकारी पक्षकार के किन्हीं अधिकारों और कर्तव्यों का उल्लंघन नहीं करता है।

**अनुच्छेद 14**

इस करार के निष्पादन के लिए, सहमतकारी पक्षकारों की संबंधित संस्थाएं, विशिष्ट कार्यक्रमों और वित्तपोषण की व्यवस्था करते हुए, अलग-अलग क्षेत्रों में सहयोग कार्यक्रमों का अनुसमर्थन करेंगी।

**अनुच्छेद 15**

यह करार उस दिन से प्रभावी होगा जब दोनों सहमतकारी पक्षकार इसमें प्रभावी होने से संबंधित अपनी आन्तरिक प्रक्रियाओं के संपादन के संबंध में एक दूसरे को सूचित करेंगे।

अनुच्छेद 16

यह करार पांच वर्ष की अवधि के लिए वैध होगा, तत्पश्चात् यह और पांच-पांच वर्षों की अवधियों के लिए स्वतः बढ़ जायेगा, जब तक सहमतकारी पक्षकारों में से एक पक्षकार दूसरे पक्षकार को इस करार को समाप्त करने के अपने इरादे के संबंध में लिखित सूचना नहीं देता है। इस मामले में, ऐसी सूचना प्राप्त होने के दिन से छह माह की अवधि के पश्चात् इसे समाप्त कर दिया जायेगा।

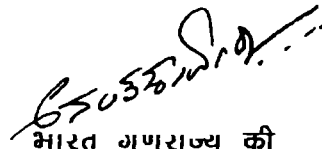
इस करार की समाप्ति के मामले में, सभी कार्यक्रमों को इस करार के प्रावधानों के अनुसार इनके पूरा होने तक कार्यान्वित किया जायेगा, यदि दोनों पक्षकारों द्वारा अन्यथा सहमति नहीं हुई हो।

करार दोनों सहमतकारी पक्षकारों की लिखित सहमति से ही परिवर्तित और परिवर्धित किया जा सकता है। करार में किये गये परिवर्तन और परिवर्धन इस करार की प्रक्रियाओं के अनुसार ही प्रभावी होंगे।

यह करार नई दिल्ली में वर्ष दो हजार एक के फरवरी माह के बीसवें दिन लिथुआनियाई, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं, प्रत्येक में दो-दो प्रतियों में तैयार किया गया है, सभी पाठों का प्रभाव समान है। यदि इसके निर्वचन में मतभेद उत्पन्न होता है, तो अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा।



लिथुआनिया गणराज्य की  
सरकार की ओर से



भारत गणराज्य की  
सरकार की ओर से

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
INDIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
SUSITARIMAS  
DĖL BENDRADARBIAVIMO KULTŪROS, MOKSLO IR ŠVIETIMO SRITYSE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Indijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis.

norėdamos stiprinti draugiškus abiejų Šalių ryšius, taip pat bendradarbiavimą kultūros, meno švietimo, mokslo, sporto, žiniasklaidos, turizmo bei jaunimo reikalų srityse ir būdamos įsitikinusios, kad toks bendradarbiavimas bus naudingas geresniems abiejų Susitariančiųjų Šalių tarpusavio santykiams.

s u s i t a r ė :

**1 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys, remdamosi lygiateisiškumo ir abipusės naudos principais bei atitinkamais savo įstatymais ir kitais teisės aktais, susitarė skatinti ir remti abiejų Šalių vyriausybinių ir nevyriausybinių organizacijų bendradarbiavimą kultūros, meno, švietimo, mokslo, sporto, žiniasklaidos, turizmo ir jaunimo reikalų srityse.

**2 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys, stengdamosi plėtoti atitinkamų savo šalių universitetų, mokslo ir technologijų institucijų bendradarbiavimą, skatina tiesioginius šių institucijų ryšius. Bendradarbiavimas mokslo tyrimų ir technologijų srityse bus aptartas atskiruose susitarimuose.

**3 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys bendradarbiauja švietimo srityje ir remia kitos šalies mokslininkų bei specialistų dalyvavimą vienoje iš Šalių rengiamose tarptautinėse konferencijose.

Susitariančiosios Šalys skatina abiejų šalių istorijos, geografijos, kultūros, ekonominės ir socialinės plėtros vadovėlių bei kitos mokomosios medžiagos mainus, taip pat keičiasi abiejų Šalių švietimo institucijų išleisdomis mokymo programomis, mokymo metodine medžiaga ir vadovėliais.

Susitariančiosios Šalys skatina moksleivių mainus.

#### **4 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys informuoja viena kitą apie savo šalies aukštojo mokslo sistemą, mokslo tyrimų ir studijų institucijas, galimybes studijuoti ir stažuotis savo šalies aukštosiose mokyklose, keičiasi aukštojo mokslo specialistais.

Susitariančiosios Šalys, esant galimybei, siūlo stipendijas antrosios ir aukščiausiosios pakopos studijoms (magistro arba daktaro mokslo laipsniams įgyti) savo šalies aukštosiose mokyklose. Akademiniai mainai vyksta pagal iš anksto suderintas tarpvalstybines ar tarpžinybines bendradarbiavimo programas, kuriose aptariamos bendrosios ir finansavimo sąlygos.

#### **5 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys keičiasi informacija ir išnagrinėja galimybes pripažinti kitos šalies išduotus išsimokslinimo dokumentus, mokslo laipsnius, be to, šiuo klausimu jos pasirašys atskirą susitarimą.

#### **6 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys plėtoja knygų bei leidinių kultūros, meno, mokslo ir technologijų tematika vertimą ir bibliotekų bei leidyklų mainus.

#### **7 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys skatina plėtrą ir bendradarbiavimą muzikos, teatro, operos, baleto srityse bei remia abipusius trupių ir spektaklių mainus.

Susitariančiosios Šalys taip pat keičiasi įvairių muzikos stilių atlikėjais, solistais ir ansambliais.

#### **8 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys remia meno propagavimo ir kitokias kultūrinės parodas.

#### **9 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys teikia pirmenybę bendradarbiavimui kultūros paveldo, muziejų ir archeologijos srityse. Abi Šalys sudaro galimybę kitos šalies piliečiams naudotis savo bibliotekomis ir archyvais pagal toje šalyje galiojančius atitinkamus įstatymus bei kitus teisės aktus.

#### **10 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys remia abiejų Šalių kinematografijos institucijų bendradarbiavimą, joms siekiant įsigyti ir keistis filmais bei dalyvauti abiejose Šalyse rengiamuose tarptautiniuose kino festivaliuose.

**11 straipsnis**

Abi Susitariančiosios Šalys užtikrina kitos Šalies autorinių teisių apsaugą savo šalies teritorijoje pagal savo šalyje galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus.

**12 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys skatina ir remia abiejų Šalių jaunimo organizacijų bendradarbiavimą ir mainus.

**13 straipsnis**

Šis Susitarimas nepažeidžia nė vienos Susitariančiosios Šalies teisių ir pareigų, atsirandančių iš kitų tarptautinių sutarčių.

**14 straipsnis**

Įgyvendinamos šį Susitarimą, atitinkamos Susitariančiųjų Šalių institucijos patvirtina atskirų sričių bendradarbiavimo programas, numatančias konkrečią veiklą ir finansavimo sąlygas.

**15 straipsnis**

Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai abi Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai apie tai, jog jų vidaus procedūros, susijusios su šio Susitarimo įsigaliojimu, yra atliktos.


**16 straipsnis**

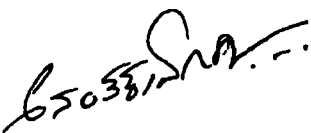
Susitarimas galioja penkerius metus; po to jis automatiškai pratęsiamas tolesniems penkerių metų laikotarpiais, jei viena Susitariančioji Šalis nepateikia kitai Susitariančiajai Šaliai rašytinio pranešimo apie ketinimą nutraukti šį Susitarimą. Tokiu atveju jis nutraukiamas po šešių mėnesių nuo tokio pranešimo gavimo dienos.

Jei šis Susitarimas nutraukiamas, visos programos tęsiamos tol, kol pagal šio Susitarimo nuostatas jos yra įvykdomos, jei Šalys nesusitaria kitaip.

Keisti ir papildyti šį Susitarimą galima tik tada, kai abi Susitariančiosios Šalys pateikia rašytinį sutikimą. Susitarimo pakeitimai ir papildymai įsigalioja ta pačia tvarka kaip ir šis Susitarimas.

Šis Susitarimas sudarytas NDU DĖLYJE..... 2001 m. .... 20 d. dviem egzemplioriais, kiekvienas jų lietuvių, hindi ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimų dėl Susitarimo aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

  
LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU

  
INDIJOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE  
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA  
CULTURE, DE LA SCIENCE ET DE L'ÉDUCATION

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dans l'Accord dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux Parties, ainsi que leur coopération dans les domaines de la culture, des arts, de l'éducation, des sciences, des sports, des médias, du tourisme et de la jeunesse, et convaincus qu'une amélioration des relations mutuelles entre les deux Parties contractantes bénéficiera d'une telle coopération,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Se fondant sur les principes de l'égalité des droits et la réciprocité des avantages, ainsi que sur leurs législations et réglementations respectives, les Parties contractantes s'engagent à encourager et à soutenir la coopération entre leurs organisations gouvernementales et non gouvernementales respectives dans les sphères de la culture, des arts, de l'éducation, des sciences, des sports, des médias, du tourisme et de la jeunesse.

*Article 2*

Les Parties contractantes, s'efforçant d'intensifier la coopération entre leurs universités et institutions scientifiques et techniques respectives, encouragent les relations directes entre ces dernières.

La coopération dans les secteurs de la recherche scientifique et des technologies fera l'objet d'accords distincts.

*Article 3*

Les Parties contractantes coopèrent dans la sphère de l'éducation et fournissent une assistance par la participation de chercheurs et de spécialistes de l'autre Partie dans les conférences internationales organisées dans l'une quelconque d'entre elles.

Les Parties contractantes encouragent l'échange de manuels scolaires en histoire, géographie, culture, développement économique et social, ainsi que toute autre documentation éducative entre les deux pays, ainsi que la documentation portant sur les programmes, les méthodes et les manuels éducatifs publiés par les établissements spécialisés des deux pays.

Les Parties contractantes encouragent les échanges d'élèves.

*Article 4*

Les Parties contractantes s'informent réciproquement de leurs systèmes d'enseignement supérieur, institutions de recherche et d'étude, possibilités d'étude et de travail à l'essai dans les institutions d'enseignement supérieur nationales. Elles échangent des spécialistes de l'enseignement supérieur. Le cas échéant, les Parties contractantes offrent des bourses pour les études permettant d'obtenir un diplôme supérieur (en vue d'obtenir un doctorat ou un master) dans leurs établissements d'enseignement supérieur. Les échanges dans ce domaine interviennent conformément aux dispositions des programmes de coopération inter-états ou interdépartementaux, dans lesquels les conditions générales et financières sont examinées.

*Article 5*

Les Parties contractantes échangent des informations et étudient les possibilités de reconnaître les documents et diplômes académiques de l'autre pays et signeront un accord distinct sur la question.

*Article 6*

Les Parties contractantes intensifient la traduction de livres et des publications sur la culture, les arts, les sciences et la technologie, ainsi que les échanges de bibliothèques et de maisons d'édition.

*Article 7*

Les Parties contractantes encouragent le développement et la coopération dans les domaines de la musique, du théâtre, de l'opéra et du ballet et favorisent les échanges de troupes et de spectacles.

Les Parties contractantes échangent également des musiciens venus de diverses branches de la musique, des solistes et des groupes.

*Article 8*

Les Parties contractantes favorisent la diffusion des arts et toutes autres expositions culturelles.

*Article 9*

Les Parties contractantes donnent la préférence à la coopération dans les domaines de l'héritage culturel, des musées et de l'archéologie. Elles permettent aux populations de l'autre pays d'avoir accès à leurs bibliothèques et archives, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans ce pays.

*Article 10*

Les Parties contractantes favorisent la coopération entre les instituts cinématographiques des deux Parties en vue d'acheter, d'échanger des films et de participer à des festivals internationaux de cinéma organisés dans l'une ou l'autre des Parties.

*Article 11*

Les Parties contractantes garantissent la protection des droits d'auteur de l'autre Partie, conformément à sa législation et sa réglementation en vigueur.

*Article 12*

Les Parties contractantes encouragent et favorisent la coopération et les échanges entre organisations de jeunesse des deux Parties.

*Article 13*

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations contractés par une d'entre elles dans le cadre d'autres accords internationaux.

*Article 14*

Pour l'exécution du présent Accord, les institutions respectives des Parties contractantes ratifieront, dans des arrangements séparés, des programmes de coopération en prévoyant des activités spécifiques et les conditions de financement.

*Article 15*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour au cours duquel les deux Parties contractantes s'informent que les formalités constitutionnelles internes, nécessaires pour son entrée en vigueur, sont terminées.

*Article 16*

Le présent Accord garde sa validité pendant cinq ans, après quoi il est automatiquement prolongé pour de nouvelles périodes quinquennales, sauf si l'une des Parties contractantes informe l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, l'Accord est dénoncé au bout d'une période de six mois à compter du jour de réception du préavis en question.

En cas de dénonciation du présent Accord, tous les programmes sont poursuivis jusqu'à leur achèvement, conformément aux dispositions du présent Accord, sauf décision contraire des Parties.

Le présent Accord peut être modifié et complété uniquement au moyen d'un consentement écrit des deux Parties contractantes. Les modifications et compléments entrent en vi-



gueur suivant la même procédure que celle adoptée pour l'Accord.

Fait à New Delhi le 20 février 2001 en deux exemplaires, en langues lituanienne, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de désaccord sur l'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie:

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde:

[ILLISIBLE]

